

翻訳にあたってのヒント

その 87

◇ 「請求項 X に記載の～」に対応する英訳

英辞郎にはこれに対応する英訳として「as defined in claim (X)」という定義が載っているが、私がこれまで調べた限りでは、これだけにとどまらないいろいろな訳出パターンがあるので紹介することにする。

※ 文中の「S」は主語を、「V」は動詞をそれぞれ表す。

① ... as defined in claim 1 請求項 1 に記載の～：

The invention as defined in claim 1 wherein said ... V 前記～が V する請求項 1 記載の発明。

② ... defined in claim 1 請求項 1 に記載の～：

The method and apparatus defined in claim 1 wherein S are ... S が～である請求項 1 に記載の方法および装置。(この場合の主語は複数形)

③ ... of claim 1 請求項 1 に記載の～：

The method of Claim 1 wherein SV. S が V する、請求項 1 に記載の方法。

The invention of claim 1 or 2 wherein at least one of the parameters is a ... 前記パラメータの少なくとも 1 つが、～である請求項 1 または 2 に記載の発明。

④ ... as set forth in claim 1 請求項 1 に記載の～：

... as set forth in claim 1, wherein SV. S が V することを特徴とする請求項 1 記載の～。

⑤ ... as described in claim 1 請求項 1 に記載の～：

... as described in claim 1, wherein S is a Δ . S が Δ である請求項 1 に記載の～。

⑥ ... according to claim 1 請求項 1 に記載の～：

A process according to claim 1 wherein said ... is Δ . 前記～が ∇ である、請求項 1 に記載の方法。

⑦ ... in accordance with Claim 1 請求項 1 に記載の～：

A ... system in accordance with Claim 1 further comprising Δ . Δ をさらに備える、請求項 1 記載の～システム。

⑧ ... as claimed in claim 1 請求項 1 に記載の～：

A device as claimed in claim 1 wherein SV. S が V する請求項 1 に記載の装置。

⑨ ... as recited in claim 1 請求項 1 に記載の～：

The ... switch as recited in claim 1 further comprising Δ . Δ をさらに有する、請求項 1 に記載の～スイッチ。

⑩ ○ according to any of claims 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, and 8 for ...ing ～するための請求項 1 から 8 のいずれか一項記載の○：

A composition according to any of claims 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, and 8 for preparing a ...
～を調製するための請求項 1 から 8 のいずれか一項記載の組成物。

以上、細かいことは省いて分かりやすいように簡潔にまとめたつもりであるが、この他にも訳し方があるとみられるため、さらなる調査が必要かと思われる。

以上、これにて第 87 回目、完了。